

Noticia sobre un nuevo testimonio bibliográfico del *Palmerin de Inglaterra* en traducción inglesa*

Jordi SÁNCHEZ-MARTÍ

Universitat d'Alacant

Jordi.Sanchez@ua.es

<https://orcid.org/0000-0002-0958-1054>

Corría el mes de febrero de 1581 cuando el Gremio de Impresores y Libreros de Londres concedió una licencia a John Charlewood para imprimir «a booke intituled *the historie of PALMERIN of Englande*, vppon Condidon that if there be anie thinge founde in The booke when it is extante worthie of Reprehension That then all the Bookes shalbe put to waste and Burnte» (Arber 1950, 2: 388). No se conserva ningún ejemplar de esta edición, no porque se destruyese toda la tirada como se amenazaba en la licencia obtenida por Charlewood, sino debido al deterioro causado por su frecuente uso y lectura y por el paso del tiempo. Si bien la ausencia de todo ejemplar llevó a dudar de que Charlewood efectivamente ejecutase la licencia (Hamilton 2005: 80-86), existe una anotación fechada en 1585 que nos indica que la obra debió de publicarse. Se trata de un listado de los libros que el librero e impresor londinense Thomas Marshe vendió a Edward Wingfield, entre los que se hace mención a «Palmering [*sic*], 2 parts» (Plomer 1916: 328)¹. Esta alusión se refiere a *Palmerin of England* y no a *Palmerin d'Oliva*, pues la primera edición inglesa de este último no se publicaría hasta principios de 1588. Así pues, con base en la anotación de Marshe, podemos deducir que la edición príncipe de *Palmerin of England* con toda probabilidad fue publicada por el propio John Charlewood en dos partes y debió de contener la versión traducida por Anthony Munday, pues él mismo nos anuncia en 1580 la inminente

* La consulta e identificación de los fragmentos de *Palmerin of England* que aquí se presentan han sido posibles gracias a la estancia en la Houghton Library de la Universidad de Harvard mediante la concesión de una Katharine F. Pantzer Jr. Fellowship in Descriptive Bibliography (2018/19). La investigación en torno a estos fragmentos y la elaboración del presente estudio se ha producido en el marco del proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2020-115735GB-I00). Quisiera expresar mi agradecimiento tanto a la Houghton Library como al Ministerio de Ciencia e Innovación por el apoyo recibido.

¹ Nótese que Hayes no puso en duda que se llevase a cabo la publicación de esta edición, pero desconocía la existencia de la anotación de Marshe, pues sitúa la fecha de impresión de la obra «[s]ometime between this date [13 de febrero de 1381] and the end of 1587» (1925: 59), como también hará más recientemente Neri (2013: 301); *cf.*: Pardo García (2021: 211-212).

publicación del «*renowned Palmerin of England*» (1963: 6) y se referirá a esta obra en el prefacio de su *Palmerin d'Oliva* de 1588 como ya publicada (2020: 103)². La traducción de Munday, como se puede comprobar en las ediciones posteriores, no se basó en la versión original portuguesa ni en la castellana, sino en la traducción francesa realizada por Jacques Vincent, publicada en 1552-1553³. La completa desaparición de una edición, como en el caso de la príncipe de *Palmerin of England*, no representa ninguna anomalía bibliográfica. Sin ir más lejos, tampoco se conserva ningún ejemplar de la segunda parte de *Palmerin d'Oliva* en su edición príncipe publicada por el propio Charlewood en 1588 (Sánchez-Martí 2020a: 59). En cambio, en ocasiones afloran fragmentos impresos aislados que nos ayudan a completar la historia de la publicación de una obra determinada, como ha ocurrido recientemente con el mismo *Palmerin d'Oliva* (Sánchez-Martí 2020b; *cf.*: Smyth 2018: 137-174).

La presente nota también se ocupa de unos fragmentos aislados pertenecientes a una edición de *Palmerin of England* que se conservan como parte de la encuadernación de un volumen custodiado en la Houghton Library de la Universidad de Harvard. Se trata de un ejemplar de la obra de William Vaughan titulada *The Spirit of Detraction*, publicada en formato cuarto en Londres en 1611 (STC 24622.5), y cuya signatura es *72-258. Nuestro propósito no es otro que describir bibliográficamente e identificar textualmente estos fragmentos para poder determinar el lugar que les corresponde en la historia de la publicación de este libro de caballerías en traducción inglesa y así ampliar nuestro conocimiento acerca de la difusión europea de este género literario cuyos orígenes se remontan al período medieval.

Las hojas de guarda usadas en la encuadernación del mencionado volumen de la Houghton Library, dos al principio y dos al final, están compuestas por hojas impresas con texto correspondiente a la segunda parte de *Palmerin of England*, como se puede deducir por el titulillo que se incluye en las mismas (*vid.* figs. 1 y 2). Se trata de guardas dobles, con una hoja pegada a la tapa y la otra suelta. El texto en las hojas de guarda iniciales corresponde a partes de los capítulos XI, XII y XIII, mientras que las hojas que cierran el volumen contienen las tres primeras páginas del capítulo XIV. Procede a continuación establecer la relación de estos fragmentos con las ediciones de *Palmerin of England* que se conservan en la actualidad.

² Cfr. Thomas (1952: 190, n. 14). Nótese que también Charlewood es quien se encargará de imprimir la traducción del *Palmerin de Oliva* al inglés que hace Munday. Para más información sobre Munday, *vid.* Wilson (2020); para Charlewood, *vid.* Tedder (2004).

³ FB 40400-40402. Por proximidad temporal, puede que Munday usara la segunda edición del *Palmerin d'Angleterre* de 1574 (FB 40409-40412). La traducción francesa se realizó a partir de la castellana, publicada por primera vez en 1548 (IB 16733). El texto de esta segunda está editado por Vargas Díaz-Toledo (2020). Para información sobre Vincent, *vid.* Montorsi (2020) y Saint-Rémy (1875: 8-11).



Fig. 1. *Palmerin of England*, parte II. Houghton Library, *72-258, hoja de guarda inicial n.º 2^o.

La licencia para la impresión de *Palmerin of England* que se había concedido al impresor Charlewood en 1581, posteriormente pasó a manos de William Wright y de éste a Thomas Scarlet, hasta que el 9 de agosto de 1596 el impresor Thomas Creede adquirió los derechos de impresión de la obra (Arber 1950, 3: 68). Antes de que finalizase ese mismo año, Creede imprimió una edición de las dos partes de *Palmerin of England*, de la cual sólo se conserva una edición imperfecta en la

British Library⁴. El propio Creede volvería a lanzar una nueva edición en 1609, aunque sólo tenemos ejemplares pertenecientes a la primera parte de este libro de caballerías⁵. En 1616, antes de su muerte, Creede aún publicaría otra edición de *Palmerin of England*, en esta ocasión en colaboración con su socio Bernard Alsop⁶.

El único testimonio bibliográfico de la edición de 1596 es en realidad un ejemplar que precisamente está mutilado, entre otras, de las hojas correspondientes al encabezado del capítulo XIII. Es por ello que tomamos como referencia la impresión del principio del capítulo XIV de la segunda parte. Una simple comparación tipográfica de esta página en el volumen de la Houghton Library (*vid.* fig. 2) con las páginas correspondientes en las ediciones de 1596 (fig. 3) y 1616 (fig. 4) pone de manifiesto que los testimonios de la Houghton Library representan una edición distinta a las de 1596 y 1616. La edición de 1616 queda inmediatamente descartada, primero, porque los tipos elegidos para la impresión del titulillo, la numeración del capítulo y el título del capítulo no coinciden con los usados en el testimonio de la Houghton Library; y segundo, porque no marca el inicio del texto del capítulo con tipos romanos de mayor tamaño, como ocurre en el fragmento de la Houghton con cuerpos atanasia y texto o *gros romain*, que también observamos en la edición de 1596⁷. Las coincidencias con la edición de 1596 son mayores, como en el uso de la tipografía *gros romain* que señalábamos o en el calderón que precede al título del capítulo, que producen un

⁴ STC 19161. Este ejemplar se conserva en dos volúmenes, cuya signatura es C.56.d.12. Sorprendentemente Purser puso en duda la existencia de una edición de las partes I y II de *Palmerin of England* anterior a la edición de 1609, pese a tener noticia de la existencia de un ejemplar (1904: 391). Para información biográfica sobre Creede, *vid.* Gants (2004) y Yamada (1994: 3-11).

⁵ STC 19162. Se conocen dos ejemplares de esta edición de la primera parte, a saber, Folger Shakespeare Library, STC 19162 y Harvard University, Houghton Library, STC 19162. *Cfr.* Hamilton (2020: 45-47). Neri (2013: 306) erróneamente indica que el ejemplar custodiado en la Folger Shakespeare Library también contiene la segunda parte. Además, hay un volumen en la British Library (12410.dd.7(1.)) cuya portada corresponde a la edición de 1609, pero el resto del texto pertenece a la edición de 1639 (STC 19164); *cfr.* Hayes (1925: 67-68).

⁶ STC 19163. De esta edición se conserva un mayor número de ejemplares de ambas partes, incluidos los siguientes: British Library, RB.23.a.8785 y G.10486; Folger Shakespeare Library, STC 19163; Harvard University, Houghton Library, STC 19163. *Cfr.* Hamilton (2020: 47-49); Purser parece que sólo conocía la existencia de la segunda parte de esta edición (1904: 392). Nótese que Creede fue enterrado el 22 de noviembre de 1616 (Gants 2004: 129). Aún se publicarían tres ediciones posteriores (en 1639, 1664 y 1685), pero las más básicas comparaciones tipográficas y textuales nos permiten descartar sin ningún género de duda que los fragmentos de la Houghton puedan pertenecer a alguna de estas ediciones. *Cfr.* Hayes (1925: 70, 71) y Hamilton (2020: 49).

⁷ Para la denominación del tamaño del cuerpo de los tipos sigo la traducción que hace Sonia Garza Merino de la obra de Harry Carter (1999: 195-196). La práctica de usar un tipo romano de mayor tamaño para los títulos de capítulos es típica de las ediciones francesas de los libros de caballerías castellanos. Ya en la príncipe de la versión de *Amadis de Gaula* traducida por Herberay se usa un tipo romano de cuerpo gran canon para algunos títulos de capítulo; *cfr.* Rawles (2018: 377). En la edición de 1596 se usa *gros romain*.

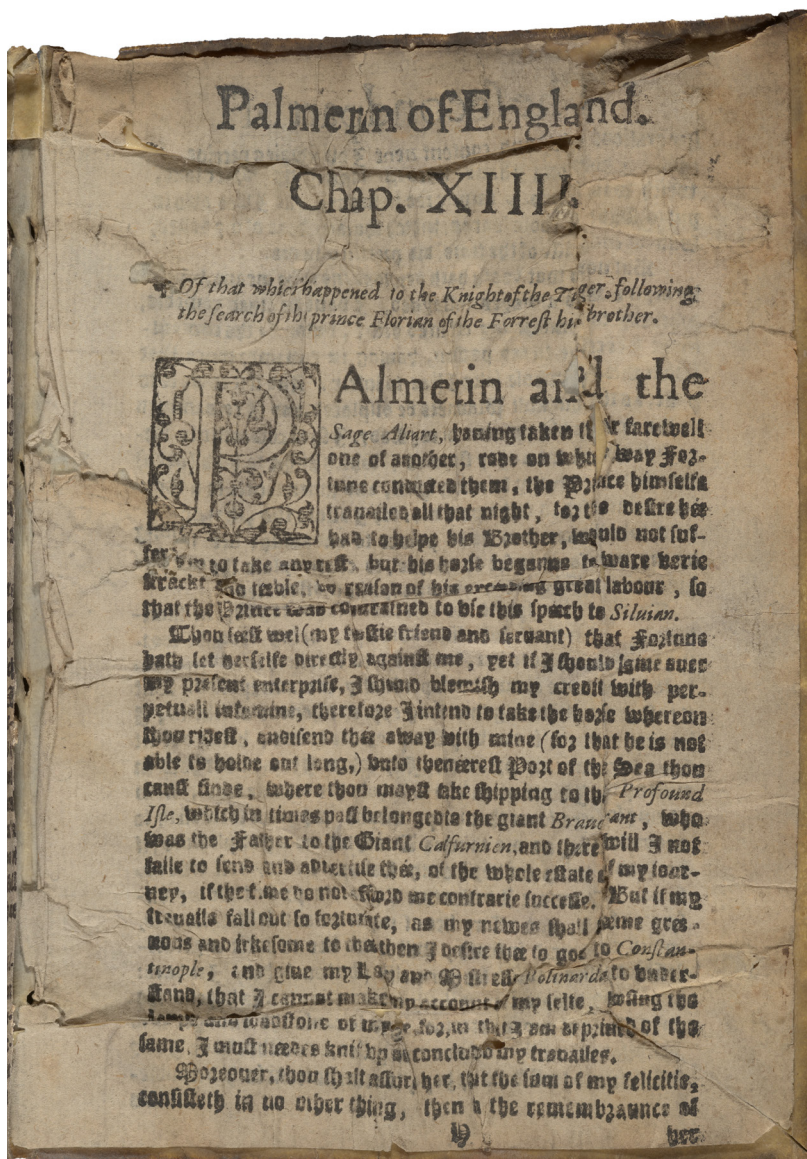


Fig. 2. *Palmerin of England*, parte II. Houghton Library, *72-258, hoja de guarda final n^o 2^r (pegada).

aspecto visual prácticamente idéntico. Sin embargo, existen diferencias sustanciales que impiden que los fragmentos de la Houghton correspondan a esta edición. Primero, el título del capítulo en la edición de 1596 está impreso con tipos romanos y sólo utiliza la cursiva para resaltar los nombres propios. Segundo, en el texto del capítulo usa tipos romanos para resaltar los nombres de persona y cursiva para los nombres de

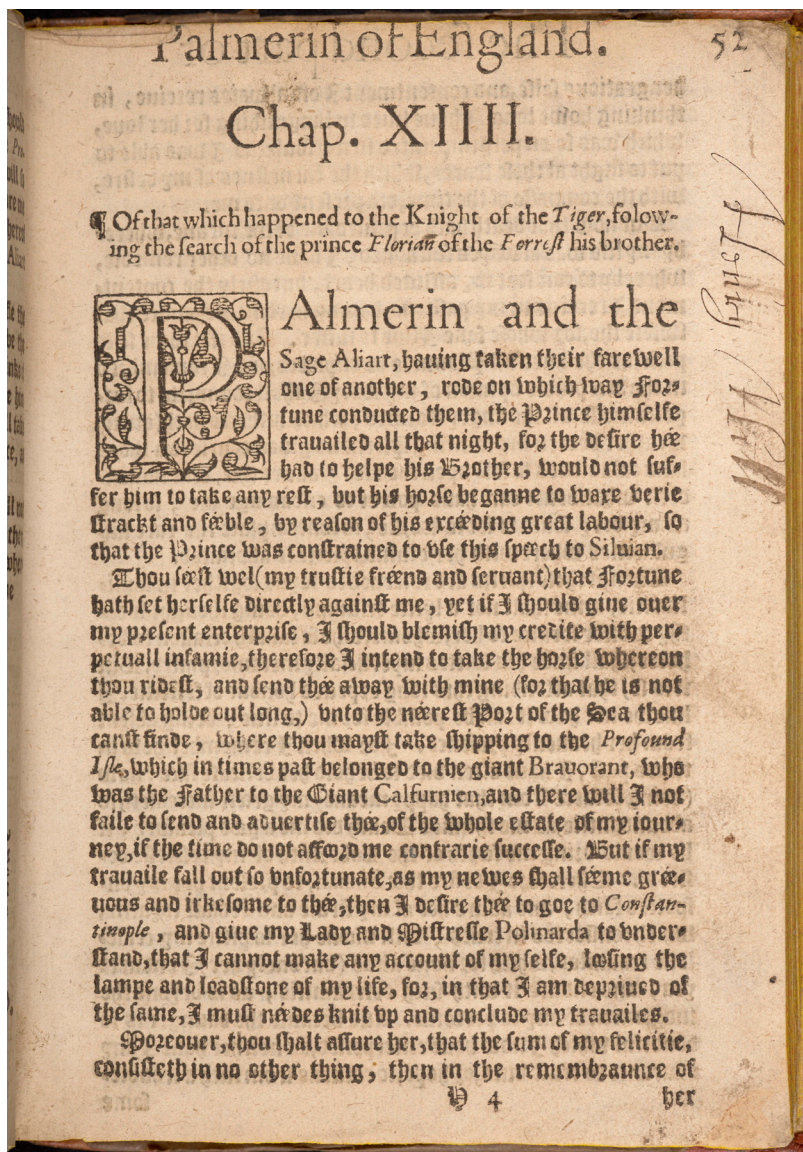


Fig. 3. *Palmerin of England*, parte II (Londres: T. Creede, 1596), sig. H4r. British Library, C.56.d.12. © The British Library Board of Trustees.

lugar, mientras que en los fragmentos de la Houghton Library se recurre sólo a la cursiva para remarcar los nombres propios sin mayor distinción entre nombres de persona y de lugar.

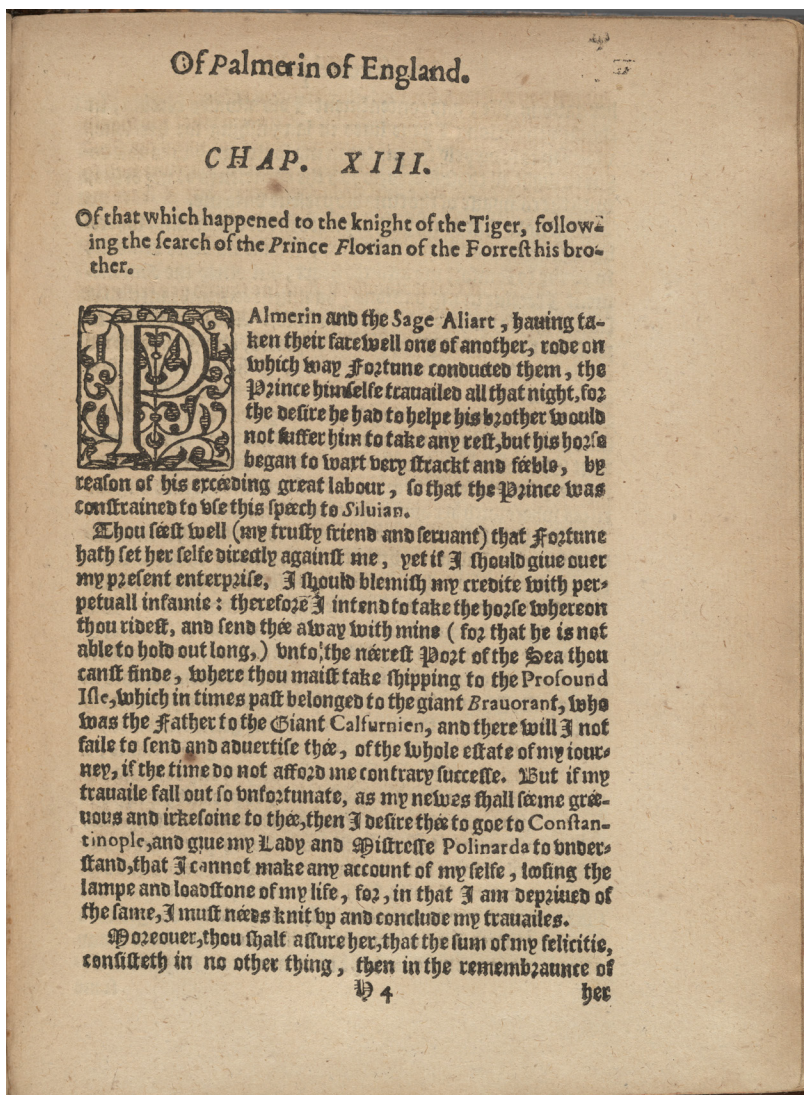


Fig. 4. *Palmerin of England*, parte II (Londres: T. Creede, 1616), sig. H4^r. Houghton Library, STC 19163.

Llegados a este punto cabría explorar dos hipótesis plausibles sobre la edición a la que podrían pertenecer estos fragmentos: primero, si los fragmentos de la Houghton podrían representar restos de la edición príncipe de 1581; y segundo, si podrían pertenecer a la segunda parte de la edición de 1609, de la cual sólo se conservan ejemplares de la primera parte (*cf.* n. 5). La primera hipótesis se podría dar por buena si identificásemos elementos de orden tipográfico o de otro tipo que hiciesen referencia al

periodo que va desde la concesión de la licencia de impresión de *Palmerin of England* en febrero de 1581 hasta la elaboración del listado de libros preparada por Thomas Marshe en 1585. La inicial «R» que adorna el inicio del capítulo XIII, pese a tener una vigencia contemporánea amplia (*cf.* Miller 1955), presenta indicios de deterioro que han servido tanto para identificar al impresor, como para acotar sus etapas de uso. En concreto, nos referimos a la rotura que se observa en la línea del margen inferior, debajo del pie vertical de la inicial (*vid.* fig. 5). En su monografía dedicada al impresor Thomas Creede, Yamada identifica esta rotura como el estado 1 de la inicial «R1» del repertorio de Creede y data su aparición entre 1602 y 1608 (1994: 107). La atribución de la impresión de los fragmentos de la Houghton Library al taller de Creede parece pues incuestionable, hecho que impide que estos fragmentos correspondan a la edición príncipe de *Palmerin of England*, impresa entre 1581 y 1585, pues Creede no obtuvo la licencia de impresión hasta 1596.



Fig. 5. *Palmerin of England*, parte II. Houghton Library, *72-258, detalle de la hoja de guarda inicial n.º 2º.

La delimitación temporal de este elemento de desgaste de la inicial sería pues compatible con la segunda hipótesis presentada en el párrafo anterior. Para verificar que los fragmentos de la Houghton corresponden o no a la segunda parte de la edición publicada por Creede en 1609 deberíamos encontrar coincidencias tipográficas con los ejemplares que se conservan de la primera parte. La comparación visual entre ambas ediciones arroja coincidencias en cuanto a su concepción tipográfica, pues usan los mismos tipos para la impresión del titullillo, la numeración del capítulo, el inicio del propio texto del capítulo con caracteres de mayor tamaño e incluso la inclusión de un calderón antes del título del capítulo (*vid.* fig. 6). Sin embargo, también observamos discrepancias

en la ejecución y en las convenciones tipográficas que son sustanciales e indicativas de que no pertenecen a la misma edición o que no fueron el resultado de una impresión de las dos partes conjunta y unificada⁸.

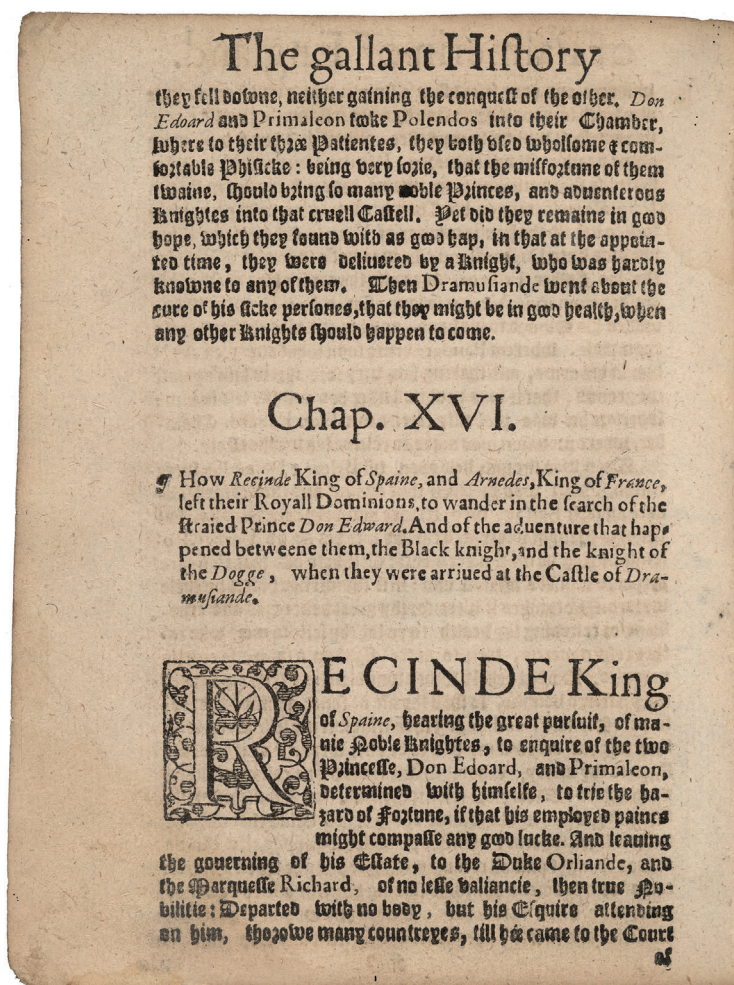


Fig. 6. *Palmerin of England*, parte I (Londres: T. Creede, 1609), sig. F2^v. Houghton Library, STC 19162.

⁸ Por ejemplo, en la primera parte, de 1609, el título del capítulo se imprime en tipos romanos y se resaltan los nombres propios por medio de la cursiva (en los fragmentos de la Houghton los títulos aparecen únicamente en cursiva, sin otro elemento de contraste tipográfico) y en el texto del capítulo se establece una distinción entre nombres de persona –impresos en tipos romanos– y nombres de lugar –en cursiva–, mientras que en los fragmentos de la Houghton se utiliza la cursiva para destacar todos los nombres propios, sin mayor distinción; por último, nótese que el calderón de 1609 es distinto al de la Houghton Library, aunque es coincidente con el que se utiliza en el encabezado de otros capítulos. También descartamos que esta edición de *Palmerin of England* se haya realizado con composición duplicada; *cf.* McKerrow (1998: 232-34).

Las evidencias aportadas hasta este punto permiten asegurar que los fragmentos de la Houghton Library salieron de la imprenta de Thomas Creede con fecha posterior a 1608 –cuando la rotura en el margen inferior izquierdo de la inicial R se había consolidado– pero anterior a 1616, año del fallecimiento de Creede, durante el cual también publicaría una última edición de *Palmerin of England*. Ya nos advierte McKerrow de las dificultades para «averiguar la fecha aproximada de [una] edición [sin datar]» (1998: 220), aunque disponemos de otras evidencias tipográficas que podrían ayudarnos a acotar todavía más la probable fecha de impresión de estos fragmentos. En primer lugar, la misma inicial «R» que inaugura el capítulo XIII presenta un segundo indicio de desgaste en la línea inferior que no llega a la rotura (*vid.* fig. 5) y que, según Yamada, representa un segundo estado de la inicial «R1» que él fecha en 1611 (1994: 107). Por otra parte, Ferguson (1970) ha reconstruido cronológicamente el uso que Creede hizo de diferentes fundiciones de tipos romanos de tamaño cícero⁹. Aunque el texto está impreso en letra gótica, algunos nombres propios se imprimen precisamente en letra romana cícero o lectura de diseño Garamond, que presenta las siguientes características (véanse figs. 7(a) y (b)): el punto sobre la «i» está alineado con el cuerpo de la letra; la letra «o» presenta diversas formas de ejecución de la contraforma o contrapunzón; las letras «u» y «z» tienen las dimensiones ajustadas al cuerpo del resto de la fundición, en lugar de estar reducidas y ampliadas, respectivamente, como ocurre en otras fundiciones de Creede; las diagonales de la letra «y» forman un ángulo abierto y están unidas por encima de la línea (Ferguson 1989: 23); las letras mayúsculas son de una altura marginalmente inferior a las letras minúsculas con asta ascendente. Todas estas características corresponden a la fundición de tipos romanos número 5, según la clasificación de Ferguson (1970: 152; 1989: 23), que Creede empezaría a utilizar a partir de 1609 y hasta 1613¹⁰.

De todo lo expuesto con anterioridad podemos deducir que los fragmentos que aparecen en las hojas de guarda del volumen de la Houghton Library con signatura *72-258 pertenecen a una edición de la segunda parte de *Palmerin of England* impresa por Thomas Creede entre 1611 y 1613 aproximadamente. Esta segunda parte estaba pensada para acompañar a la edición de la primera parte que el propio Creede publicó en

⁹ Entendemos *fundición* como «el conjunto completo de letras de un mismo estilo, u “ojo”, y cuerpo, que se habían fundido a la vez» (McKerrow 1998: 49, n. 7).

¹⁰ Para un facsímil ilustrativo, *cf.*: Ferguson (1989 n.º 37). Nótese que para la edición de 1609 Creede hizo uso de la fundición n.º 4, con diseño de Lion (c), con su característica «u» condensada o el punto de la «i» elevado, entre otros rasgos específicos (Ferguson 1970: 152). Pese a la presencia limitada de tipos romanos en los fragmentos de *Palmerin d’Oliva* en la biblioteca de Christ Church, Oxford (*cf.*: Sánchez-Martí 2020b), también parecen coincidir con los tipos de la fundición n.º 4 atribuida a Creede, con una «w» del tipo «w-3» (Ferguson 1989: 4), de modo que su datación conjetural hacia 1609 seguiría siendo válida.

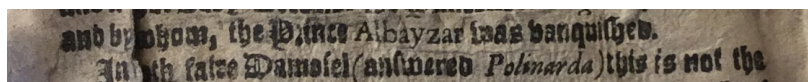
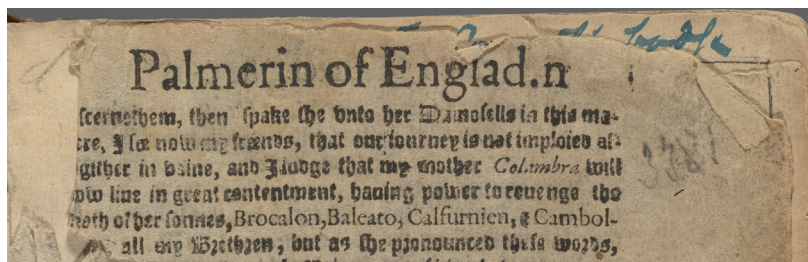


Fig. 7. *Palmerin of England*, parte II. Houghton Library, *72-258:

(a) detalle de la hoja de guarda inicial nº 1^o;

(b) detalle de la hoja de guarda inicial nº 2^o.

1609, aunque prefirió retrasar la impresión de esta segunda parte¹¹. El hecho de que no se publicase ninguna edición de *Palmerin of England* entre 1596 y 1609 indica que esta obra no tuvo una demanda elevada y quizás decidió diferir la publicación de la segunda parte para poder testar la acogida del público tras la aparición de la primera parte en 1609 y así minimizar el riesgo comercial.

La datación propuesta para estos fragmentos se basa en evidencias principalmente de orden tipográfico, pero existen otras consideraciones de naturaleza textual y bibliográfica que nos podrían ayudar a corroborar o matizar las conclusiones alcanzadas. Se observan errores tipográficos que resultan particularmente serios por su visibilidad: en la primera línea del capítulo XIII (*vid. fig. 1*) se puede leer «Remembraunce si [*sic*] made ni [*sic*] this»; en uno de los titulillos se indica que el texto trata de «Palmerin of Englad.n [*sic*]» (*vid. fig. 7[a]*). El descuido que observamos en estas hojas quizás también explique que el capítulo XIV aparezca en la signatura H1^r (*vid. fig. 2*) en lugar de la H4^r, como ocurre en el resto de ediciones (*vid. figs. 3 y 4*)¹². En cualquier caso, las incorrecciones tipográficas en lugares tan prominentes del texto impreso quizás fueran motivo suficiente para que estas hojas fueran desechadas y recicladas para la encuadernación de otro volumen, como era práctica habitual. Aquí resulta significativo que el volumen a cuya encuadernación se incorporaron estos fragmentos contiene una obra impresa en 1611. Si tenemos en cuenta que muchos libreros tenían ejemplares

¹¹ Nótese que en su día Hayes ya hipotetizó la existencia de esta segunda parte que acompañaría a la primera de 1609: «by analogy with all other editions it is probable that an issue of *Part II* accompanied it [la primera parte de 1609]» (Hayes 1926: 35).

¹² Si esta variante en la signatura no es fruto de un error, indicaría que la portada habría sido trasladada a la primera hoja (A1^r) en lugar de la segunda (A2^r, como ocurre p. ej. con la edición de 1616) y que se habrían suprimido la dedicatoria que hace Munday a Francis Young (A3-A4^r) y el prefacio dedicado a los lectores (A4^v). Esta hipótesis resulta poco probable.

para la venta, tanto encuadernados como no (Gaskell 1999: 178-179), que muchos adquirirían la maculatura de un determinado taller para usarla en la encuadernación y que el ejemplar de la Houghton Library se conserva en una encuadernación a todas luces contemporánea, no sería descartable que se hubiesen utilizado las hojas recientemente desechadas del *Palmerin of England* para encuadernar el ejemplar de la obra de Vaughan conservado en la Houghton. Si bien se trata de una evidencia circunstancial, pues nada impediría que este volumen se hubiese encuadernado años más tarde con esas mismas hojas, también es cierto que la coincidencia temporal entre la datación conjetural de los fragmentos de *Palmerin of England* (1611-1613) y la edición de Vaughan (1611) no puede ser ignorada. Dado que la encuadernación se debía de realizar con hojas previamente desechadas, me inclino por datar los fragmentos de *Palmerin of England* en la franja baja del rango de años 1611-1613. En base a todos los argumentos aportados podemos concluir que estos fragmentos fueron impresos (y posteriormente desechados) para una edición del *Palmerin of England II* impresa c. 1611.

Por último, la comparación estrictamente textual de los fragmentos de la Houghton Library (H) con las secciones correspondientes de las ediciones de 1596 (2) y 1616 (4) también arroja resultados relevantes. La colación textual que ofrecemos en las anotaciones a pie de página del apéndice confirma que H deriva textualmente de 2 y ambas ediciones coinciden en preferir una ortografía más arcaica que 4 (*cf.* p. ej. nn. 181, 186, 198, 220), aunque en ocasiones H también moderniza la ortografía de 2 (*cf.* p. ej. nn. 159, 178, 193, 233). Sin embargo, todo parece indicar que 4 no deriva de H, como sería de esperar por tratarse de la edición inmediatamente anterior impresa por el mismo impresor. Esta circunstancia queda patente no sólo por sus lecturas coincidentes con 2 (*cf.* p. ej. nn. 162, 166, 182, 185, 232), sino todavía más por su correspondencia en la disposición línea a línea entre 2 y 4, de las cuales se aparta H (*cf.* p. ej. 167, 200, 201, 203, 206). Esta anomalía derivativa por la cual H no sirve de texto base para 4 quizás se deba a que H contiene un número elevado de errores ortográficos y/o tipográficos (*cf.* p. ej. 32, 34, 43, 73, 162, 166, 182, 185, 191, 192, 194) que habrían devaluado esta edición, quizás incluso justificando su rápida reimpresión en 1616. No obstante, no debemos considerar las lecturas de 4 como necesariamente superiores a las de H: por ejemplo, en la nota 173 observamos cómo el cajista de 4 interviene para sustituir la lectura de 2 y H —«horrible»— por el adjetivo «honourable» sin autoridad textual alguna, pues ni la versión francesa, ni la castellana, ni tampoco la original portuguesa incluyen ningún adjetivo que califique los términos «recõpense» (Vincent 1553, sig. g2^v), «galardón» (Vargas Díaz-Toledo 2020: 58) y «galardão» (Álvarez-Cifuentes/Vargas Díaz-Toledo 2021: 449), respectivamente.

APÉNDICE

Se ofrece a continuación una transcripción de H, no sólo por su rareza, sino porque el texto que se conserva en las hojas de guarda iniciales representa el testimonio textual más antiguo que se conoce del *Palmerin of England*, pues el único ejemplar de 2 está módigo precisamente de esa sección¹³.

Los criterios adoptados para esta transcripción son los siguientes: no se altera la ortografía del original, incluso cuando supone un error como en el caso de las letras vueltas (*cf.* nn. 73, 175); la grafía «ſ» se transcribe siempre como «s» y se mantiene inalterado el uso de las grafías «i», «u» y «v», independientemente de su valor fonético; se retiene el uso de abreviaturas del original (p. ej. «&», «ð»); la forma «ée», considerada como una ligadura se transcribe como «ee» (*cf.* McKerrow 1998: 323, n. 13); se conserva la puntuación original y se señala el final de línea del mismo; se aplica el espacio de separación entre palabras convencional en la actualidad; el texto impreso en tipografía gótica aparece en la transcripción en letra romana y se marca el contraste tipográfico mediante cursiva, sin distinción entre el uso de letra romana o cursiva en el original; no se pretende reflejar las variaciones en tamaño de las diferentes fundiciones usadas por el impresor más allá de las letras capitales que dan inicio a los capítulos; las partes del texto que resultan ilegibles, pero son fácilmente reconstruibles se indican mediante el uso de corchetes. Al pie de página se incluye colación histórica de H con 2 y 4, donde se recogen todo tipo de alteraciones, incluidas las accidentales¹⁴, y también las diferencias textuales al final de cada renglón. Esta colación sirve también para corregir, clarificar o completar las lecturas del original. Se da cuenta de los reclamos (o su ausencia) sólo cuando se interrumpe la continuidad textual de los fragmentos.

Las firmas que figuran en la transcripción son una reconstrucción basada en conjeturar que la página que da inicio al capítulo XIV debería llevar la firma H4, en lugar de H[1] como figura erróneamente en el fragmento (*cf.* n. 12). Nuestra transcripción sigue el orden textual de la obra, aunque éste no se corresponde con el orden en el que se presenta el texto en las hojas de guarda del volumen de la Houghton Library, que es el siguiente: G1^v, G8^r, G8^v, H5^r, H5^v, H4^r.

¹³ La transcripción que sigue de H puede resultar útil para la elaboración de la que sería la primera edición crítica de la segunda parte del *Palmerin of England* traducido por Anthony Munday. En estos momentos tenemos conocimiento de la preparación de la edición crítica de la primera parte (Wilson 2024-25).

¹⁴ Sobre el concepto de *alteración accidental*, *vid.* Greg (1950-51: 21). Para las convenciones de notación textual utilizadas, *vid.* Williams y Abbott (2009: 127-129).

HOJAS DE GUARDA INICIALES

[sig. G1^r *pegada a la encuadernación inicial, ilegible*; sig. G1^v] with her selfe, and doubting least the mallice which her father | beareth to the Princesse of your Court, will s[e]eke a secrete re- | uenge some way, as treason intended betweene him and his | Ambassadour, towards¹⁵ your Highnesse¹⁶ to preuent the woorst¹⁷ | that may happen, she desireth you to returne her Father good | wordes¹⁸, but not forg[oe] the Prince *Albayzar* (whom you [kno]w | her lawfull husbände¹⁹) before first your Knightes²⁰ bee²¹ [f]oo[rt]h | of her²² fathers power, and that they haue attained such a place | of assurance²³, as (all deuises notwithstanding) no harme may | come vnto²⁴ them, but if after their libertie, such misfortune hap- | pen them²⁵ (as she would be very loath) your Maiestie may (as | you see²⁶ cause) find²⁷ your selfe a²⁸ agreed²⁹ with the offende[rs].

Faire Damosell (answered³⁰ the Emperour) I accept v[ery] | grate[ful]lle³¹ the good aduicy³² of the Princesse *Targiana*, and I see | very well, that the honour she receiued in my Court (albeit it | was but small) is now double and double rewarded: and per- | swade your selfe, that I am determined to follow her coun- | sell³³. The Emperour concluding his minde, in³⁴ the Damosel³⁵ came | againe³⁶ to the princesse³⁷ *Polinarda*, to present her with the gra- | tious commendations of the faire *Targiana*: but when she be- | helde the rare and singular beautie of the Princesse of *Thrace*, | which [s]at³⁸ by her, the damosell tooke the hardinesse to de-

¹⁵ towards] towards 4

¹⁶ Highnesse] ~, 4

¹⁷ woorst] worst 4

¹⁸ wordes] words 4

¹⁹ husbände] husband 4

²⁰ Knightes] Knights 4

²¹ bee] be 4

²² of her] ~| 4

²³ assurance] assu-| rance 4

²⁴ vnto] vn-| to 4

²⁵ them] ~| 4

²⁶ see] ~| 4

²⁷ find] finde 4

²⁸ a] om. 4

²⁹ agreed] agrieved 4

³⁰ answered] answered 4

³¹ gratefulle] gratefully 4

³² aduicy] aduice 4

³³ coun-| sell] counsell. | 4

³⁴ in] om. 4

³⁵ Damosel] Damosell 4

³⁶ againe] a-| gaine 4

³⁷ princesse] Princesse 4

³⁸ [s]at] set 4

maund | and if that Lady were not the Princesse *Miragarda*, for [whom] | and by whom, the Prince *Albayzar* was vanquished.

In [so]oth faire Damosel³⁹ (answered *Polinarda*) this is not the | Princesse *Miragarda*, but this is *Leonarda*, the Princesse of | *Thrace*, whom the noble *Palmerin* of *England* deliuered out of⁴⁰ | the enchauntment⁴¹, wherein she remained a long and tedious | time: at these wordes the Damosell tooke occasion to beginne | thus.

By your fauour, Madame, I know⁴² now who this Lady is, | ecause⁴³ I haue not forgotten the straunge aduerture of the | Cuppe, which was brought by a Damosel into his Court: and | [I assure y]ou that *Palmerin* of *England*,⁴⁴ was of a very straunge⁴⁵ | [natu]re, that hee⁴⁶ could both make so small account of such a | [fai]re⁴⁷ Pri[ncesse], as also in refusing the stately [...] | the⁴⁸ King[dome] ...⁴⁹

[sig. G8^r] discerne them, then spake she vnto her Damosells⁵⁰ in this ma- | nere,⁵¹ I see now my freends⁵², that our iourney is not imploied⁵³ al- | together⁵⁴ in vaine, and I iudge that my mother *Colambra* will | now liue in great contentment, hauing power to reuenge the | death of her sonnes⁵⁵, *Brocalon*, *Baleato*, *Californien*, &⁵⁶ *Cambol*- | [*dam*,] all my Brethren, but as she⁵⁷ pronounced these words⁵⁸, | she cast here⁵⁹ eyes vpon the Prince, and seeing how young and | sweet his countenance was, she entred into these tearmes⁶⁰. I am | greatly abashed, in thinking how so noble and valiaunt⁶¹ force | should consist in a Knight⁶² of so young yeeres⁶³, and if all they had | not the power to ouercome this one man, surely I must

³⁹ Damosel] Damosell 4

⁴⁰ of] ~| 4

⁴¹ enchauntment] enchantment 4

⁴² know] knowe 4

⁴³ ecause] because 4

⁴⁴ *England*,] ~, 4

⁴⁵ straunge] strange 4

⁴⁶ hee] he 4

⁴⁷ [fai]re] ~| 4

⁴⁸ the] ~| 4

⁴⁹ *no hay reclamo visible en H*] (Da-)mosell 4

⁵⁰ Damosells] Damosels 4

⁵¹ ma-| nere,] man-| ner. 4

⁵² freends] friends 4

⁵³ imploied] employed 4

⁵⁴ together] together 4

⁵⁵ sonnes] sons 4

⁵⁶ &] and 4

⁵⁷ she] shee 4

⁵⁸ words] wordes 4

⁵⁹ here] her 4

⁶⁰ tearmes] termes 4

⁶¹ valiaunt] valiant 4

⁶² Knight] knight 4

⁶³ yeeres] yeares 4

needes⁶⁴ | thinke good fortune was on his side, this matter doth moue⁶⁵ me
 | to a doubtfull opinion, and as it seemeth to me, his visage is | somewhat
 comfortable vnto Fortunes⁶⁶ fauourites, which makes | me repute him, as
 neere⁶⁷ allied to her by supernaturall affinity⁶⁸, | and I assure you, I could
 verie⁶⁹ willingly remit the offences | he⁷⁰ hath doone, if the death of my
 brethren did not prouoke me,⁷¹ | to⁷² seeke sharpe reuengement on him,
 who was the death of so | mauy⁷³ good and hardy Knightes. Thus, regard
 of her enuie, | and⁷⁴ his amiable personage, did mooue a secret contention
 with- | in⁷⁵ her, willingly she would haue saued him for his Knightlie⁷⁶ |
 proportion⁷⁷, but the losse of her Brethren⁷⁸ was so greuous⁷⁹ vnto | her,⁸⁰
 as all fauourable pittie did quite and cleane forsake her, | so that⁸¹ she was
 presentlie⁸² minded to cutte off his head, but as | she was⁸³ at the verie⁸⁴
 instaunt⁸⁵ to doo⁸⁶ the deede, the aged man | (who was⁸⁷ sent to seeke
Florian, and had brought him thither) | arriued there⁸⁸ before her, who
 knowing how to fitte⁸⁹ her fancie, | preuailed so⁹⁰ much with her, as he
 chaunged⁹¹ her angry moode, | whereupon⁹² he⁹³ began as thus.

You haue no occasion⁹⁴ (Madame) to feare that the knight wil | escape
 from you, hauing brought him into such an extreame al- | teration, where-
 fore, I pray you to chaunge⁹⁵ this sharpe and se- | uere humor, and reserue

⁶⁴ needes] needs 4

⁶⁵ moue] mooue 4

⁶⁶ Fortunes] fortunes 4

⁶⁷ neere] neare 4

⁶⁸ affinity] affinitie 4

⁶⁹ verie] very 4

⁷⁰ he] hee | 4

⁷¹ me.] mee, 4

⁷² to] ~| 4

⁷³ mauy] ma-| ny 4

⁷⁴ and] ~| 4

⁷⁵ with-| in] within | 4

⁷⁶ Knightlie] Knightly 4

⁷⁷ proportion] pro-| portion 4

⁷⁸ Brethren] brethren 4

⁷⁹ greuous] grieuous 4

⁸⁰ her.] ~| 4

⁸¹ that] ~| 4

⁸² presentlie] presently 4

⁸³ was] ~| 4

⁸⁴ verie] very 4

⁸⁵ instaunt] instant 4

⁸⁶ doo] doe 4

⁸⁷ was] ~| 4

⁸⁸ there] ~| 4

⁸⁹ fitte] fit 4

⁹⁰ so] ~| 4

⁹¹ chaunged] changed 4

⁹² whereupon] wherevpon 4

⁹³ he] ~| 4

⁹⁴ occasion] accasion 4

⁹⁵ chaunge] change 4

his life til⁹⁶ you haue brought him vn- | to your Mother, who will take pleasure in seeing him die, that | hath cut off the flowres of her honorable⁹⁷ lineage, and that we | m[a]y deliuer him the sooner, I thinke it best that we doo⁹⁸ im- | bar[qu]e our selues, to go⁹⁹ seeke the Island where she remaineth.

[sig. G8^v] Albeit my minde was otherwise bent (aunswered¹⁰⁰ *Ar- lencea*) | yet will I not refuse to followe your counsell, wherefore I de- | sire you to goe to morrowe morning very early¹⁰¹ to the Porte¹⁰², | and there see prouided for me a proper ship¹⁰³, for I cannot en- | ioy any quietnesse, in that I feare to loose this Knight againe. | So, breaking off her minde, *Ar- lencea* and the Damosels [left] | the Prince *Florian* in the Chamber, brought into such vnhap- | py subiection, as to suffer and endure the sharpe sentence of his | enemies.

Chap. XIII.¹⁰⁴

¶¹⁰⁵ *Heere shall be discoursed*¹⁰⁶ *what and who the Damosell was,*¹⁰⁷ *that | thus had gotten the Prince Florian, and of that which*¹⁰⁸ *happened | to him during the time of his voiage*¹⁰⁹.

R *Emembraunce*¹¹⁰ *si*¹¹¹ *made*¹¹² *ni*¹¹³ *this*¹¹⁴ | *historie*¹¹⁵, that¹¹⁶ *Collambra* had no soo- | ner intelligence of the¹¹⁷ death of the Giants | *Brocalon*, and *Baleato*¹¹⁸ her Son[n]es,] whom | the Prince *Florian*¹¹⁹ of the *Forrest* had slaine, | but she conclu-

⁹⁶ til] till 4

⁹⁷ honorable] honourable 4

⁹⁸ doo] doe 4

⁹⁹ go] goe 4

¹⁰⁰ aunswered] answered 4

¹⁰¹ early] earely 4

¹⁰² Porte] Port 4

¹⁰³ ship] Ship 4

¹⁰⁴ Chap. XIII.] *CHAP. XIII.* 4

¹⁰⁵ ¶] *om.* 4

¹⁰⁶ discoursed] *discouered* 4

¹⁰⁷ was,] ~| 4

¹⁰⁸ which] ~| 4

¹⁰⁹ voiage] *voyage* 4

¹¹⁰ *REmembraunce*] *REmembrance* 4

¹¹¹ *si*] *is* 4

¹¹² *made*] *made* 4

¹¹³ *ni*] *in* 4

¹¹⁴ *this*] *this* 4

¹¹⁵ *historie*] *history* 4

¹¹⁶ that] ~| 4

¹¹⁷ the] ~| 4

¹¹⁸ *Baleato*] *Balea-* | *to* 4

¹¹⁹ *Florian*] ~| 4

ded¹²⁰ to couer her greefe¹²¹, and¹²² | practise all the meanes¹²³ she could
 deuise, or | that Fortune¹²⁴ would present¹²⁵ vnto her, whereby she might
 be | reuenged on him that had¹²⁶ doon¹²⁷ these murders, for such was the |
 earnestnesse of her damnable¹²⁸ and wicked minde, as she compas- | sed
 a thousand horrible¹²⁹ inuentions, but the immeasurable rage | wherin¹³⁰
 she was cōtinually¹³¹, would not suffer her to determine | certainly of
 any¹³² thing.

Here vpon¹³³ she came into an Island somewhat neerer¹³⁴, where | she
 had good hope to finde succour and aide in her present pur- | pose, by
 meanes¹³⁵ of an auncient knight¹³⁶ named *Alfarn*[*ao*,] | who had beene
 nourished long time by her husband, and m[ade]¹³⁷

¹²⁰ concluded] ~| 4

¹²¹ greefe] grieffe 4

¹²² and] & 4

¹²³ meanes] ~| 4

¹²⁴ Fortune] fortune 4

¹²⁵ present] pre-| sent 4

¹²⁶ had] ~| 4

¹²⁷ doon] done 4

¹²⁸ damnable] dam-| nable 4

¹²⁹ horrible] ~| 4

¹³⁰ wherin] wherein 4

¹³¹ cōtinually] con-| tinually 4

¹³² any] ~| 4

¹³³ Here vpon] Herevpon 4

¹³⁴ neerer] nearer 4

¹³⁵ meanes] the meanes 4

¹³⁶ knight] Knight 4

¹³⁷ *no hay reclamo visible en H*] his 4

HOJAS DE GUARDA FINALES

[sig. H4^r]Chap. XIII.¹³⁸

¶¹³⁹ *Of that which happened to the Knight¹⁴⁰ of the Tiger, following¹⁴¹ the search of the prince¹⁴² Florian of the Forrest his brother¹⁴³.*

P *Almerin and the¹⁴⁴ | Sage Aliart, hauing taken¹⁴⁵ their farewell | one of another, rode on¹⁴⁶ which way For- | tune conducted them, the¹⁴⁷ Prince himselfe | trauailed all that night, for¹⁴⁸ the desire hee¹⁴⁹ | had to helpe his Brother¹⁵⁰, would¹⁵¹ not suf- | fer him to take any rest, but his horse¹⁵² beganne¹⁵³ to waxe¹⁵⁴ verie | strackt and feeble, by¹⁵⁵ reason of his exceeding great labour, so | that the Prince was¹⁵⁶ constrained to vse this speech to *Siluian*.*

Thou seest wel¹⁵⁷ (my trustie¹⁵⁸ friend¹⁵⁹ and seruant) that Fortune | hath set herselfe¹⁶⁰ directly against me, yet if I should giue ouer | my present enterprise, I should blemish my credit¹⁶¹ with per- | petuall intamine,¹⁶² therefore I intend to take the horse whereon | thou ridest, andisend¹⁶³ thee away with mine (for that he is not | able to holde out long,) vnto the neerest Port of the Sea thou | canst finde, where thou mayst¹⁶⁴ take shipping to the *Profound | Isle*, which in times past belonged to the

¹³⁸ Chap. XIII.] *CHAP. XIII. 4*

¹³⁹ ¶] *om. 4*

¹⁴⁰ *Knight] knight 4*

¹⁴¹ *following] folow-| ing 2; follow-| ing 4*

¹⁴² *prince] Prince 4*

¹⁴³ *brother] bro-| ther 4*

¹⁴⁴ *Palmerin and the] Palmerin and the 4*

¹⁴⁵ *taken] ta-| ken 4*

¹⁴⁶ *on] ~| 4*

¹⁴⁷ *the] ~| 4*

¹⁴⁸ *for] ~| 4*

¹⁴⁹ *hee] he 4*

¹⁵⁰ *Brother] brother 4*

¹⁵¹ *would] ~| 4*

¹⁵² *horse] ~| 4*

¹⁵³ *beganne] began 4*

¹⁵⁴ *waxe] waxt 4*

¹⁵⁵ *by] ~| 4*

¹⁵⁶ *was] ~| 4*

¹⁵⁷ *wel] well 4*

¹⁵⁸ *trustie] trusty 4*

¹⁵⁹ *friend] freend 2*

¹⁶⁰ *herselfe] her selfe 4*

¹⁶¹ *credit] credite 2, 4*

¹⁶² *intamine,] infamie, 2; infamie: 4*

¹⁶³ *andisend] and send 2, 4*

¹⁶⁴ *mayst] maist 4*

giant *Brauorant*, who | was the Father to the Giant *Californien*, and there will I not | faile to send and aduertise thee, of the whole estate of my iour- | ney, if the time do not affoord me contrarie¹⁶⁵ successe. But if my | trauaile fall out so fortunate¹⁶⁶, as my newes shall seeme gree- | uous and irkesome to thee, then I desire thee to goe to *Constan-* | *tinople*, and giue my Lady and Mistresse *Polinarda* to vnder- | stand, that I cannot make any account of my selfe, loosing the | lampe and loadstone of my [lif]e, for, in that I am deprived of¹⁶⁷ the | same I must needes knit vp and concluded¹⁶⁸ my trauailes.

Moreouer, thou shalt assure her, that the sum of my felicitie, | consisteth in no other thing, then in the remembraunce of¹⁶⁹ [sig. H4^v *pegada a la encuadernación final, ilegible*; sig. H5^r] [so]me aduerture, I desire thee to bee as faithfull a seruant¹⁷⁰ to | my Lady, as thou hast bene¹⁷¹ to him that loued her so deerely, | for in so doing, thou maist¹⁷² happen vpon a more horrible¹⁷³ re- | compence, then either I, or my vttermost power can giue thee: | which (comming so to passe,) will not a little content me, in | that he which haue prooued¹⁷⁴ so loyall aud¹⁷⁵ iust of faith, ought nott¹⁷⁶ | to be respected with such an vncertaine reward, as to be lef¹⁷⁷ | the inheritour of my teares and torments, in satisfaction of so | honest and trustie seruice. And I cannot thinke, but when my | Lady *Polinarda* shall consider the honorable obeysance¹⁷⁸, where-¹⁷⁹ | with I haue daily¹⁸⁰ and howrely¹⁸¹ regarded her, and they¹⁸² vnfa- | ned seruice to him, who hath thought so well on her, she will | shew her selfe gracious and respectiue to thee, as wel¹⁸³ to wit- | ues¹⁸⁴ her owne princely nature, as also in remembring thy ver- | tuous and loyall deserts. But if the¹⁸⁵ angrie¹⁸⁶

¹⁶⁵ contrarie] contrary 4

¹⁶⁶ fortunate] vnfortunate 2, 4

¹⁶⁷ of] ~| 2, 4

¹⁶⁸ concluded] conclude 2, 4

¹⁶⁹ *reclamo al pie de página incluido también en 2 y 4*: her

¹⁷⁰ seruant] seruaunt 2

¹⁷¹ bene] bene 4

¹⁷² maist] mayst 4

¹⁷³ horrible] honourable 4

¹⁷⁴ haue prooued] hath proued 4

¹⁷⁵ aud] and 2, 4

¹⁷⁶ nott] not 2, 4

¹⁷⁷ lef] left 2, 4

¹⁷⁸ obeysance] obeysaunce 2

¹⁷⁹ where-] wher- 2; *nótese que en nuestro fragmento se intuye la presencia del guion final, aunque la impresión resulta muy borrosa*

¹⁸⁰ daily] dayly 4

¹⁸¹ howrely] hourely 4

¹⁸² they] thy 2, 4

¹⁸³ wel] well 4

¹⁸⁴ ues] nesse 4

¹⁸⁵ they] thy 2, 4

¹⁸⁶ angrie] angry 4

Stars¹⁸⁷ do so much | repine at thy happie¹⁸⁸ welfare, as she seemeth daintie in the | knowledge of thee,¹⁸⁹ good *Siluian* let it not seeme straunge¹⁹⁰ to thee | in that thou bearest a part with thy Maister in misfortune, or¹⁹¹ | she neuer fauouring me, must of necessitie frowne on thee: | and this vnkind dealing may moone¹⁹² thee thus to iudge, that | she¹⁹³ is wedded in affection to some other, who must ioyen¹⁹⁴ | that happie¹⁹⁵ content, which I deserued to haue by my vnhappy | trauailes.

Thus breaking off his dollorous¹⁹⁶ complaints, he remained | so greuously afflicted in his spirit, as the teares which about- | dantly t[r]ickled downe his cheekes)¹⁹⁷ rendred¹⁹⁸ a certaine testi- | mony of his troubled hart¹⁹⁹, which he being willing to dissemble²⁰⁰ | (lest *Siluian* should perceiue it) he gaue his horse the spurs,²⁰¹ and | without any more words departed thence, leaning²⁰² *Siluian*²⁰³ so | mightily ouercome²⁰⁴ with heauinesse, as hee²⁰⁵ was constraned²⁰⁶ to the | earth: but when hee²⁰⁷ had somewhat pacified²⁰⁸ himselfe, he mounted | on his maisters²⁰⁹ horse, which he doubted²¹⁰ would not bring him to | the *Profound Isle*, because he had beene²¹¹ so sore trauailed alreedy²¹² by | his Lord and maister²¹³.

This good Esquire ryding²¹⁴ on very sad and pensiuely, at last | spied²¹⁵ two Knights, whom he knew by their deuises²¹⁶ in their | Sheelds

¹⁸⁷ Stars] Starres 4

¹⁸⁸ happie] happy 4

¹⁸⁹ thee.] ~: 4

¹⁹⁰ straunge] strange 2, 4

¹⁹¹ or] for 2, 4

¹⁹² moone] mooue 2, 4

¹⁹³ she] shee 2

¹⁹⁴ ioyen] ioyne 2, 4

¹⁹⁵ happie] happy 4

¹⁹⁶ dollorous] dolorous 4

¹⁹⁷ cheekes)] ~, 4

¹⁹⁸ rendred] rendered 4

¹⁹⁹ hart] heart 4

²⁰⁰ dissemble] dissem-| ble 2, 4

²⁰¹ spurs,] ~|2, 4

²⁰² leaning] leauing 2, 4

²⁰³ *Siluian*] *Sil-| uian* 2, 4

²⁰⁴ ouercome] couercome 2

²⁰⁵ hee] he 4

²⁰⁶ constraned] con-| strained 2, 4

²⁰⁷ hee] he 4

²⁰⁸ pacified] ~| 2, 4

²⁰⁹ maisters] Maisters 4

²¹⁰ doubted] ~| 2, 4

²¹¹ beene] ~| 2; bene | 4

²¹² alreedy] already 2, 4

²¹³ maister] Maister 4

²¹⁴ ryding] riding 4

²¹⁵ spied] spyed 4

²¹⁶ deuises] deuices 4

and their Armor, to be the Princes, *Berolde* and *Platir*,²¹⁷ [sig. H5^v] to them he called, and desired that it might please them to stay | a little: wherevpon²¹⁸, the Knights²¹⁹ (who knew him presently) | staid, being abashed to see him so badly horsed, but when they | perceiued the teares run downe his cheekes, then they began | to doubt some further²²⁰ harme, which made them demaund²²¹ of him | for his master²²², as also what happened to him, to be in that case.

My Lords (answered *Siluian*) I know well how to resolute | you to your demaund²²³, though the report be not so agreeable to | you as I could wish: then hee discouered to them the misfor- | tune of the prince *Florian*, and how his Lord was ridden after | him²²⁴ to giue him succour. But the aduventure is so daungerous²²⁵ | (said *Saluian*²²⁶) wherein my Lord must assist his brother, as his | life will stand to extreame hazard, before he can helpe him ac- | cording as he would: and beside, it is doubtfull he shall come | too²²⁷ late, because his horse will hardly hold out: to which words | *Platir*²²⁸ thus replied²²⁹.

*Siluian*²³⁰ your Lord is so fortunate, and ha:h²³¹ finished such rare | and incredible aduventures, as I will not be perswaded, but | that he will deliuer out of danger his brother, he²³² hardy *Flo-* | *rian* of the *Forrest*: and therefore²³³ content thy selfe, for the²³⁴ which | had the power to end such noble exploits as he hath done, I | am sure cannot faile this present occasion. But for the depar- | ture of the Prince *Florian*, trust me, it did not a little offende²³⁵ | me, and being nowe²³⁶ by you aduertised, that (without present | aide) hee²³⁷ is in daunger²³⁸ to be lost, both I and my companion | will not faile to follow him, because it were against reason

²¹⁷ *Berolde* and *Platir*;] *Berolde* & *Platir*, 2; *Berold*, and *Platir* 4

²¹⁸ wherevpon] whereupon 4

²¹⁹ Knights] Knight 4

²²⁰ further] further 4

²²¹ demaund] demand 2, 4

²²² master] maister 4

²²³ demaund] demand 2, 4

²²⁴ him] ~, 2, 4

²²⁵ daungerous] dangerous 2; dangerus 4

²²⁶ *Saluian*] *Siluian* 2, 4

²²⁷ too] ~| 4

²²⁸ *Platir*] *Pla-*| tir 4

²²⁹ replied] replied 4

²³⁰ *Siluian*] ~, 2

²³¹ ha:h] hath 2, 4

²³² he] the 2, 4

²³³ therefore] therfore 2

²³⁴ the] he 2, 4

²³⁵ offende] offend 4

²³⁶ nowe] now 4

²³⁷ hee] he 4

²³⁸ daunger] danger 4

to | loose so good a Knight: and goe²³⁹ you to the place (which you tel²⁴⁰ | vs) the Prince *Palmerin*²⁴¹ hath commaunded²⁴² you, and there shall | you likewise heare tidings of vs, so soone as we shall possibly²⁴³ haue | the commoditie to send to you.

The Prince *Platir* vpon these words tooke his leaue of *Sil-* | *uian*, when he and his companion rid away very hastily, where | (to the succes- se of their iourney) we will leaue them, remem- | bring we forgot²⁴⁴ the knight of the *Tiger*, who (after he depar- | ted from *Siluian*) made such dispatch of way, as at length hee²⁴⁵ | came to a little Village by the Sea coast, where he entred a | *Venetian Gallie*²⁴⁶, to passe by Sea to the Island of *Collambra*, [*final de página; no se observa reclamo alguno*]

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro y VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio (eds.) (2021), Francisco de Moraes, *Palmeirim de Inglaterra (Évora, André de Burgos, 1567)*. Introducción de Aurelio Vargas Díaz-Toledo. Madrid: Sial Pigmalión.
- ARBER, Edward (ed.) (1950), *A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London; 1554–1640 A.D.* 5 vols. [1875-1894]. New York: Peter Smith.
- CARTER, Harry (1999), *Orígenes de la tipografía. Punzones, matrices y tipos de imprenta (siglos xv y xvi)* [1969]. Sonia Garza Merino (trad.), edición y prólogo de Julián Martín Abad. Madrid: Ollero & Ramos.
- FB = PETTEGREE, Andrew; WALSBY, Malcolm y WILKINSON, Alexander S. (2007), *French Vernacular Books: Books Published in the French Language before 1601*. 2 vols. Leiden: Brill. DOI: <https://doi.org/10.1163/ej.9789004156876.i-1572>.
- FERGUSON, W. Craig (1970), «Thomas Creede's Pica Roman», *Studies in Bibliography*, 23, pp. 148-153.
- FERGUSON, W. Craig (1989), *Pica Roman Type in Elizabethan England*. Aldershot: Scolar Press.
- GANTS, David L. (2004), «Creede, Thomas (b. in or before 1554, d. 1616)», en H. C. G. Matthew y Brian Harrison (eds.), *Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press, vol. 14, pp. 128-129. DOI: <https://doi.org/10.1093/ref:odnb/6666>.

²³⁹ goe] go 4

²⁴⁰ tel] tell 4

²⁴¹ *Palmerin*] *Parmerin* 2

²⁴² commaunded] commanded 2, 4

²⁴³ possibly] ~| 2, 4

²⁴⁴ forgot] forget 4

²⁴⁵ hee] he 4

²⁴⁶ Gallie] Gally 4

- GASKELL, Philip (1999), *Nueva introducción a la bibliografía material*. Consuelo Fernández Cuartas y Faustino Álvarez Álvarez (trad.), prólogo y revisión técnica de José Martínez de Sousa. Gijón: Ediciones Trea.
- GREG, Walter W. (1950-51), «The Rationale of Copy-Text», *Studies in Bibliography*, 3, pp. 19-36.
- HAMILTON, Donna B. (2005), *Anthony Munday and the Catholics, 1560–1633*. Burlington, Vt.: Ashgate. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315262383>.
- HAMILTON, Donna B. (2020), «Palmerin of England, 1581–1685», en Jordi Sánchez-Martí (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra, 1578–1700*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 33-52.
- HAYES, Gerald R. (1925), «Anthony Munday's Romances of Chivalry», *The Library*, 4ª serie, 6, pp. 57-81. DOI: <https://doi.org/10.1093/library/s4-vi.1.57>.
- HAYES, Gerald R. (1926), «Anthony Munday's Romances: A Postscript», *The Library*, 4ª serie, 7, pp. 31-39. DOI: <https://doi.org/10.1093/library/s4-vii.1.31>.
- IB = WILKINSON, Alexander S. (2010), *Iberian Books: Books Published in Spanish or Portuguese or in the Iberian Peninsula before 1601*. Leiden: Brill. DOI: <https://doi.org/10.1163/ej.9789004170278.i-830>.
- MCKERROW, Ronald B. (1998), *Introducción a la bibliografía material*. Isabel Moyano Andrés (trad.), introducción de David McKitterick. Madrid: Arco Libros.
- MILLER, C. William (1955), «A London Ornament Stock: 1598–1683», *Studies in Bibliography*, 7, pp. 125-151.
- MONTORSI, Francesco (2020), «Jacques Vincent, “professionnel” de la traduction, et ses versions de l'italien (avec des documents inédits)», en Élise Boillet, Bruna Conconi, Chiara Lastraioli y Massimo Scandola (coords.), *Traduire et collectionner les livres en italien à la Renaissance*. Paris: Honoré Champion, pp. 155-178.
- MUNDAY, Anthony (1963), *Zelauto: The Fountaine of Fame, 1580*. Jack Stillingner (ed.). Carbondale, Ill.: Southern Illinois University Press.
- MUNDAY, Anthony (2020), *Palmerin d'Oliva*. Jordi Sánchez-Martí (ed.). Tempe, Ariz.: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.
- NERI, Stefano (2013), «Cuadro de la difusión europea del ciclo palmeriniano (siglos XVI-XVII)», en Aurelio González et al. (eds.), *Palmerín y sus libros: 500 años*. México D. F.: El Colegio de México, pp. 285-313.
- PARDO GARCÍA, Pedro Javier (2021), «Apostillas a la recepción inglesa de los libros de caballerías hispánicos: imitaciones, cronología comentada y dos notas», *Historias Fingidas*, 9, pp. 203-229. DOI: <https://doi.org/10.13136/2284-2667/1096>.
- PLOMER, Henry R. (1916), «Some Elizabethan Book Sales», *The Library*, 3ª serie, 7, pp. 318-329. DOI: <https://doi.org/10.1093/library/s3-VII.28.318>.
- PURSER, William Edward (1904), *Palmerin of England: Some Remarks on this Romance and on the Controversy concerning its Authorship*. Dublin: Browne and Nolan.

- RAWLES, Stephen (2018), *Denis Janot (fl. 1529–1544), Parisian Printer and Bookseller*. Leiden: Brill. DOI: <https://doi.org/10.1163/9789004330535>.
- SAINT-RÉMY, Jules (1875), *Petite anthologie des poètes de la Drôme. Première partie. Du XVII^e siècle à la Révolution*. Valence: Chenevier & Chavet. pp. 22-45.
- SÁNCHEZ-MARTÍ, Jordi (2020a), «Palmerin d'Oliva, 1588-1637», en Jordi Sánchez-Martí (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra, 1578–1700*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 53-72.
- SÁNCHEZ-MARTÍ, Jordi (2020b), «A Newly Discovered Edition of the English *Palmerin d'Oliva*», *The Library*, 7^a serie, 21, pp. 226-234. DOI: <https://doi.org/10.1093/library/21.2.226>.
- SMYTH, Adam (2018), *Material Texts in Early Modern England*. Cambridge: Cambridge University Press.
- STC = POLLARD, Alfred W. y REDGRAVE, Gilbert R. (1976-1991), *A Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland and Ireland, and of English Books Printed Abroad, 1475–1640*. 2^a ed. rev. por W. A. Jackson, F. S. Ferguson y Katharine F. Pantzer. 3 vols. London: The Bibliographical Society.
- TEDDER, Henry Richard (2004), «Charlewood, John (d. 1593)», rev. Robert Faber, en H. C. G. Matthew y Brian Harrison (eds.), *Oxford Dictionary of National Biography*. Oxford: Oxford University Press, vol. 11, pp. 176-177. DOI: <https://doi.org/10.1093/ref:odnb/5159>.
- THOMAS, Henry (1952), *Las novelas de caballerías españolas y portuguesas* [1920]. Esteban Pujals (trad.). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio (ed.) (2020), Francisco de Moraes, *Palmerin de Inglaterra (Libro II)*. Alcalá de Henares: Editorial Universidad de Alcalá, Instituto Universitario de Investigación Miguel de Cervantes.
- VINCENT, Jacques (trad.) (1553), *Le second livre dv prevx, vaillant et tres victorievx chevalier Palmerin d'Angleterre, filz dv roy Dom Edoard*. Lyon: Thibauld Payen.
- WILLIAMS, William Proctor y ABBOTT, Craig S. (2009), *An Introduction to Bibliographical and Textual Studies*. 4^a ed. New York: The Modern Language Association of America.
- WILSON, Louise (2020), «Anthony Munday (1560-1633)», en Jordi Sánchez-Martí (ed.), *Los libros de caballerías en Inglaterra, 1578–1700*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 193-197.
- WILSON, Louise (ed.) (2024-25), *Anthony Munday, The First Part of Palmerin of England*. London: Modern Humanities Research Association.
- YAMADA, Akihiro (1994), *Thomas Creede, Printer to Shakespeare and His Contemporaries*. Tokyo: Meisei University Press.

Recibido: 26/12/2022

Aceptado: 2/05/2023



NOTICIA SOBRE UN NUEVO TESTIMONIO BIBLIOGRÁFICO DEL
PALMERÍN DE INGLATERRA EN TRADUCCIÓN INGLESA

RESUMEN: Durante la década de 1580 se empezaron a publicar las primeras traducciones inglesas pertenecientes al ciclo de *Palmerín*, empezando por el *Palmerín de Inglaterra*, aunque no se conserva ningún ejemplar de su edición príncipe y nuestro conocimiento sobre la difusión impresa de esta obra en Inglaterra es imperfecto. El presente trabajo quiere precisamente mejorar ese conocimiento mediante el estudio de unos fragmentos pertenecientes a la segunda parte de *Palmerin of England* que se encuentran en la encuadernación de un ejemplar de *The Spirit of Detraction* de William Vaughan conservado en la Houghton Library de la Universidad de Harvard. Tras someter estos fragmentos a un minucioso análisis textual, tipográfico y bibliográfico, concluimos que pertenecen a una edición no descrita en los repertorios bibliográficos al uso y que habría sido impresa por Thomas Creede c. 1611. Se acompaña el estudio de una transcripción de los fragmentos con colación histórica de los testimonios textuales relevantes.

PALABRAS CLAVE: Libros de caballerías en Inglaterra. *Palmerín de Inglaterra*. *Palmerin of England*. Anthony Munday. Thomas Creede. Houghton Library. Análisis bibliográfico. Estudio textual.

A NEW UNRECORDED WITNESS OF THE ENGLISH *PALMERIN OF ENGLAND*

ABSTRACT: The English translations of the *Palmerin* cycle began to appear in print during the 1580s, starting with the publication of *Palmerin of England*, whose *editio princeps* is no longer extant. Although our knowledge of this work's printed circulation is imperfect, we hope to improve it by analysing some fragments belonging to the second part of *Palmerin of England* preserved in the binding of a copy of William Vaughan's *The Spirit of Detraction* now held at Harvard's Houghton Library. After considering the textual, typographical and bibliographical evidence contained in these fragments, I conclude that they belong to an edition that remains unrecorded in the standard bibliographies and that must have been printed c. 1611 by Thomas Creede. This discussion is followed by a transcription of the fragments collated against the most relevant textual witnesses available.

KEYWORDS: Iberian books of chivalry in English. *Palmerin of England*. *Palmerín de Inglaterra*. Anthony Munday. Thomas Creede. Houghton Library. Bibliographical analysis. Textual criticism.